

# DOPPIOZERO

---

## Mixed by Erry, lâ??originale

Pasquale Palmieri

13 Aprile 2023

Caserta, primi anni Novanta. Allâ??uscita della scuola media, accanto allo stadio, câ??Ã?? una bancarella che vende musicassette contraffatte. Alcuni ragazzi la guardano con occhi sognanti. Aspettano di avere qualche soldo in tasca per ascoltare i nuovi â??33 giriâ?? di Pino Daniele, Eros Ramazzotti, Raf, Zucchero e Vasco Rossi. Fra loro câ??Ã?? anche qualche sedicente conoscitore di prodotti internazionali e, animato da pulsioni esterofile, aspetta di poter inserire nel suo walkman i nastri con le canzoni di Michael Jackson o dei Queen. Il prezzo oscilla dalle 4 alle 5mila lire e non sempre risulta abbordabile per le loro tasche. I piÃ¹ coraggiosi provano ad aprire una trattativa per ottenere uno sconto. Il titolare dellâ??attivitÃ commerciale spegne qualsiasi velleitÃ di risparmio nei suoi giovani clienti. Ripete sempre la stessa frase per difendere il valore del prodotto, in maniera quasi religiosa: â??Questa non Ã?? un pezzotto, questa Ã?? unâ??originale Mixed by Erryâ?.

Credo di aver vissuto questa scena in prima persona, di potermi definire un testimone diretto, anche se non ci giurerei. Alcune storie si imprimono nella nostra mente attraverso aneddoti e leggende metropolitane. I flussi della memoria collettiva producono unâ??illusione di presenza in chi ascolta. In parole piÃ¹ povere, lâ??importante non Ã?? esserci stati, ma credere di esserci stati. Il passato si smembra sotto i colpi di una feroce selezione. Non Ã?? facile provare a comprenderlo, perchÃ© siamo assuefatti allâ??eterna ripetizione di parole, immagini, suoni ed emozioni. Sullâ??analisi di queste dinamiche si fonda un recente libro di Simona Frasca: *Mixed by Erry. La storia dei fratelli Frattasio* (â??ad est dellâ??equatoreâ?, 2023). Lâ??autrice ha ricostruito la parabola dei protagonisti indiscussi della pirateria musicale in salsa partenopea fra il 1981 e il 1997 â?? Enrico, Peppe, Angelo e Claudio, nati e cresciuti nel Rione Forcella â?? dialogando con loro e raccogliendo con cura i loro racconti. Lo ha fatto usando le sue esperienze da etnomusicologa, ma ha superato le codificazioni della saggistica, entrando senza remore in un â??derby narrativoâ? con i suoi intervistati. Ã? arrivata in tal modo a proporre una lettura â??in chiave postmoderna e schizofrenicaâ? di una vicenda umana fatta di acrobazie, eccessi, creativitÃ , e soprattutto di scarsa consapevolezza dei confini che separano il lecito dal crimine.



Nel contesto della Napoli di fine Novecento, il commercio di articoli imitati con â??varie gradazioni di fedeltÃ allâ??originaleâ?• rispondeva a bisogni materiali concreti, fondati sulla domanda dei consumatori e la sopravvivenza del venditore. Il diritto dâ??autore continuava ad assumere, quindi, una fisionomia sfuggente, seguendo logiche spiegabili solo con unâ??analisi di lungo periodo: la legge che lo tutelava appariva come â??il tentativo di proteggere un profitto lontano e a vantaggio di sconosciuti, distante dalla sensibilitÃ dellâ??economia collettiva del vicoloâ?•. Le istituzioni, dal canto loro, tendevano a tollerare le iniziative sviluppate nei quartieri popolari, animate da â??api anarchicheâ?• capaci di agire al di fuori di qualsiasi â??progettazione ufficialeâ?•. In definitiva, la prioritÃ rimaneva la conservazione della pace sociale, e la contraffazione finiva per essere considerata â??un pacifico meccanismo di redistribuzione della ricchezzaâ?•. Basti pensare al fatto che, nellâ??ottica dei falsari, il confronto con la concorrenza si svolgeva â??sulla qualitÃ della copia, non sulla sua legittimitÃ â?•. Era importante vendere una buona musicassetta e offrire garanzie al cliente. Sui prodotti che portavano il marchio â??Mixed By Erryâ?•, câ??erano espliciti inviti a diffidare delle imitazioni (falsari che si autoproclamano piÃ¹ credibili di altri falsari), accompagnati da uno slogan difficile da fraintendere: â??La dimensione ideale per un ascolto pulitoâ?•.

I fratelli Frattasio raccolsero unâ??ereditÃ familiare pienamente incardinata nelle consuetudini del Rione Forcella. Il padre, Pasquale, vendeva whisky di contrabbando al dettaglio. Acquistava il bourbon alla base Nato e lo travasava in bottiglie con i marchi J&B o Johnny Walker: un lavoro â??fatto a regola dâ??arteâ?• a vantaggio dei clienti affezionati. Agli acquirenti di passaggio, per lo piÃ¹ turisti, riservava invece un â??paccoâ?•, vale a dire un imbroglio, un â??simbolo supremoâ?• nel â??mercato delle cose immaginarieâ?•. Li invitava ad assaggiare la costosa bevanda e li convinceva allâ??acquisto, ma nel momento di cedere la merce infilava nella scatola una bottiglia piena di tÃ, corredata da etichette â??originaliâ?•. Nel compiere la teatrale impresa, si serviva dellâ??aiuto dei figli. E proprio su questi ultimi si ribaltava una percezione della soglia di legalitÃ del tutto evanescente: ancora oggi Enrico, Peppe e Angelo riconoscono a Pasquale una rettitudine morale difficile da scalfire, descrivendolo come persona integra e di poche parole.

In questa atmosfera nacque lâ??idea di duplicare audiocassette. Enrico si occupava di pulizie in un negozio di dischi e cominciÃ² ad arrotondare i guadagni confezionando piccole collezioni musicali per i clienti. Si

accorse che erano sempre più richieste e decise di proporre ai fratelli un'attività da condividere. Si appoggiò alle capacità organizzative di Peppe per avviare una produzione corposa. Lavorò sui prodotti altrui con abilità sartoriale, impegnandosi in un competente taglia e cuci, fino a concedersi delle licenze creative attraverso incisioni di testi cantati in napoletano su basi musicali preconfezionate. Arrivò in tal modo a proporre rivisitazioni, parodie, e persino omaggi ad artisti internazionali. Ricordando oggi le sue peripezie, Enrico si definisce un "sognatore" privo dell'educazione necessaria a gestire la sua arte: "La passione realizza i sogni ma solo la disciplina li mantiene in vita. Se avessi avuto un'altra testa, sarebbe stata tutta un'altra storia per noi, ne sono consapevole". Anche per queste ragioni, non si sente affatto un criminale, ma "solo una persona che ha compiuto un crimine".

È proprio questo versante della storia "quello più marcatamente picaresco" a prevalere nella versione cinematografica di *Mixed By Erry* proposta del regista salernitano Sydney Sibilìa, già noto al grande pubblico per la saga *Smetto quando voglio* (2014-2017), incentrata sulle figure di ricercatori universitari precari e sgangherati che sbarcano il lunario grazie allo spaccio di "droghe intelligenti". Nel lungometraggio dedicato ai pirati musicali di Forcella confluiscono gli aspetti più suadenti del libro: lo sviluppo di un'industria culturale alternativa che "guarda alle modalità di quella ufficiale aspirando allo stesso traguardo economico e sociale", il racconto di una ricerca ostinata di riscatto costruita "su fondamenta di argilla", un melodramma popolare che si unisce al "pionierismo intrepido del cinema western", rafforzato da una maniacale attenzione alla scenografia (curata da Tonino Zera) e ai costumi (di Valentina Taviani). Ciò che resta sullo sfondo, in un susseguirsi frenetico di scene comiche, è la storia della città di Napoli nel suo complesso, segnata da un potere camorristico capace di cambiare pelle in tempi stretti, adattandosi alle nuove congiunture politiche e al cambiamento del sistema economico.





Giuseppe Arena (Peppe Frattasio), Luigi D'Oriano (Enrico "Erry" Frattasio), il regista Sydney Sibilia, Emanuele Palumbo (Angelo Frattasio)

Una comprensione più articolata del contesto deve poggiarsi, di conseguenza, sulla lettura del romanzo-ricerca di Simona Frasca, che allarga lo sguardo su un mondo variegato, segnato da una grande energia propulsiva, ma anche da un'interazione complessa con i paesaggi musicali di fine Novecento. Nelle pagine del testo appaiono le figure più significative di una scena discografica in fermento. Le memorie di Nino Angelo si alternano a quelle di Peppe Vessicchio o a quelle di Vincenzo Agostino, paroliere di brani neomelodici e complice del successo discografico di Gigi Alessio. Dall'incrocio di queste testimonianze, emergono aspetti cruciali della vicenda: ai Frattasio non si rivolgevano solo i venditori di musicassette, ma anche aspiranti cantanti, musicisti e autori in cerca di visibilità, intenzionati a entrare nel circuito dei matrimoni e delle celebrazioni in onore dei santi patroni. Questo mercato dei desideri avrebbe trovato piena espressione, solo qualche tempo dopo, in una "canzone-manifesto" interpretata dal giovanissimo Marco Calone (nato dall'unione fra il musicista Franco Calone e l'attrice Cinzia Oscar, celebrità locali che occuparono le cronache dei primi anni Novanta grazie alla loro travagliata storia d'amore): "Voglio fà 'o cantante dint' 'e ristoranti / mmiez' 'e ffeste 'e piazza / Voglio fà 'o cantante ncopp' 'a 'nu teatro / int' 'a 'na puntata comme fa mammà".

Ne conseguì un'ambivalenza ramificata sui diversi piani della percezione e della pratica del ruolo di Mixed by Erry, che offrì il fianco a polemiche aspre: da un lato la pirateria ostacolava la diffusione legale dei prodotti musicali, ma dall'altro consentiva a una larga fetta di pubblico di ascoltare canzoni che non sarebbero mai state fruibili a prezzi ragionevoli o compatibili con le tasche dei meno abbienti. Di certo la contraffazione sottraeva ai marchi ufficiali una parte dei loro guadagni, ma era altrettanto chiaro il valore aggiuntivo prodotto dal circuito illegale in termini di costruzione della popolarità. Su questo

versante, i fratelli di Forcella agivano in maniera sistematica, con un'organizzazione di livello professionale, senza lasciare nulla al caso. Organizzavano provini, valutavano voci, registravano brani e sceglievano gli artisti da promuovere. A quel punto, provavano a intercettare i gusti degli ascoltatori seguendo criteri di affinità: sfruttavano il traino dei cantanti già famosi inserendo le nuove incisioni in coda ai loro 33 giri, approfittando dello spazio vuoto lasciato dal nastro vergine (in genere destinato a ospitare 60 minuti di musica, mentre un normale album ne accoglieva circa 40), o le aggiungevano alle più fortunate collezioni antologiche.

Un protagonista di quella stagione artistica fu il cantautore Tony Tamaro, celebrità regionale del genere parodistico-caricaturale, che raggiunse il successo fra il 1989 e il 1990 grazie alla *Prima cassetta di musica tamarra*, rivisitando in chiave moderna la tradizione teatrale macchiettistica e le composizioni burlesche di fine Ottocento. I suoi tormentoni *Patrizia*, *Si piglio o posto* e *Il parco dell'amore* furono solo i primi di una lunga serie: arrivarono a un pubblico ampio grazie alla distribuzione clandestina assicurata dai fratelli Frattasio, che privava gli autori dei guadagni derivanti dalle vendite dei brani, ma assicurava loro una poderosa pubblicità. Negli stessi mesi raggiunse il successo l'istrione Federico Salvatore (più tardi conosciuto in tutta Italia grazie ad apparizioni al Maurizio Costanzo Show), con il suo disco intitolato *Na tazzulella e ca' baret*. Molte sue canzoni finirono tuttavia in coda alle compilation di Tony Tamaro firmate da Erry, creando imbarazzo anche nel pubblico, che si trovava a partecipare ai concerti e scoprirsi disorientato, non sapendo operare distinzioni fra i due artisti.

Proprio Tony Tamaro ha di recente preso la parola sulla vicenda di *Mixed by Erry* attraverso i suoi canali social. Ha confessato di aver voluto rimuovere, per molto tempo, il tema della pirateria musicale dai suoi ricordi. Ha riconosciuto al film di Sydney Sibilia efficacia espressiva e dovizia di particolari, ma ha sottolineato anche un'assenza importante. Il regista, in buona sostanza, avrebbe dedicato molto spazio a tagli di capelli, walkman, auto e autobus d'epoca, lasciando da parte l'elemento sacchetto: quei grandi e nauseabondi cumuli di spazzatura presenti ovunque, nel bel mezzo di Piazza del Plebiscito come sui marciapiedi delle strade eleganti. La Napoli degli anni Ottanta spiega il cantautore, seguendo il filo della sua memoria: era quasi un naturale prosieguo del dopoguerra, vale a dire un vorticoso missaggio di illegalità diffusa, traffici da mercato nero, camorra che la faceva da padrona e monnezza, monnezza dappertutto.

Il libro di Simona Frasca supera invece i meccanismi imposti dalla macchina mediatica della rievocazione, centrata sul dominio della nostalgia e del tono elegiaco. L'autrice propone una ricostruzione storica complessa, fatta di luci accecanti e ombre inquietanti, segnata da un triste epilogo: l'arresto, la condanna e la prigionia dei fratelli Frattasio. Include empatia nella costruzione del racconto, ma mantiene intatto il suo bisogno di comprensione critica. Attraversando la storia degli eroi criminali di Forcella, cerca di entrare nel disagio sociale, politico e culturale di un'intera epoca. Si interroga sulle contraddizioni di personaggi che hanno deciso di resistere in maniera ostinata alle imposizioni dell'autorità costituita, acquisendo una parziale coscienza delle loro colpe, ma rimanendo pur sempre tentati dall'idea di autoassolversi. Cattura i rapporti tra individuo e la comunità sociale, tra il pubblico locale e quello più ampio di una nazione, tra il palcoscenico e l'intimità del singolo ascoltatore. È cosciente di dover abbracciare in un solo sguardo le molteplici sfaccettature di un passato metamorfico, restituendolo a lettrici e lettori come entità dinamica, non ipostatizzata, da indagare e non solo da ricordare.

---

Se continuiamo a tenere vivo questo spazio " grazie a te. Anche un solo euro per noi significa molto.  
Torna presto a leggerci e [SOSTIENI DOPPIOZERO](#)

---





# MIXED BY ERRY

ATTENZIONE: Simona Frasca racconta  
LA STORIA DEI FRATELLI FRATTASIO

RIGHT OR WRONG...  
I AM STILL  
THE CAPTAIN!

Capita Teles  
Buone Vacanze  
Bonnes Vacances  
Ferien  
Vacaciones  
Frohe  
Happy  
Holidays  
Buena  
Vacaciones  
Frohe  
Ferien  
Buone  
Vacanze  
Happy  
Holidays  
Buena  
Vacaciones  
Frohe  
Ferien



ad est dell'equatore

MIXED BY ERRY  
ATTENZIONE  
LETTERS  
THE TIME OF MY LIFE  
FEELINGS  
AGAIN'S ALL ODDS  
CARELESS WHISPERS  
LET THE BE  
PLEASE DON'T GO  
WOMEN IN LOVE  
DANIEL  
SOMEONE TOUGH  
IMAGINE  
WOMAN  
STAND BY ME  
MAGNETIC  
LET THE BE  
PLEASE DON'T GO  
WOMEN IN LOVE  
DANIEL  
SOMEONE TOUGH  
IMAGINE  
WOMAN  
STAND BY ME  
MAGNETIC

oro  
ARETTES